

Hard Times Book 1 Chapter V "It was a town of red brick..."

Charles Dickens

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

It was a town of red brick, or of brick that would have been red if
Era un paese di mattoni rossi, o di mattoni che sarebbero(lett. avrebbero) stati rossi se
 the smoke and ashes had allowed it; but as matters stood, it was a
il fumo e le ceneri lo avessero permesso; ma come stavano i fatti, era un
 town of unnatural red and black like the painted face of a savage.
paese di innaturale rosso e nero come fa faccia dipinta di un selvaggio.

It was a town of machinery and tall chimneys, out of which
Era un paese di macchinari ed alte ciminiere, fuori dalle quali
 interminable serpents of smoke trailed themselves for ever and ever,
interminabili serpenti di fumo si trascinavano per sempre
 and never got uncoiled. It had a black canal in it, and a
e mai si disattorcigliavano. Aveva un canale nero in esso, e un
 river that ran purple with ill-smelling dye, and vast piles of
fiume che era porpora di malodorante tintura, e vasti mucchi di
 building full of windows where there was a rattling and a trembling
edifici pieni di finestre dove c'era un tintinnio e tremolio
 all day long, and where the piston of the steam-engine worked
durante tutto il giorno, e dove il pistone di un motore a vapore funzionava
 monotonously up and down, like the head of an elephant in a state
in modo monotono su e giù, come la testa di un elefante in uno stato
 of melancholy madness. It contained several large streets all very
di melanconica pazzia. Conteneva varie grandi vie tutte molto
 like one another, and many small streets still more like one
simili l'una all'altra, e molte piccole strade ancora molto simili l'una
 another, inhabited by people equally like one another, who all went
all'altra, abitate da persone ugualmente simili l'una all'altra, che tutte andavano

Hard Times Book 1 Chapter V "It was a town of red brick..."

Charles Dickens

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

in and out at the same hours, with the same sound upon the same
dentro e fuori alle stesse ore, con lo stesso suono sugli stessi

pavements, to do the same work, and to whom every day was the same
marciapiedi, per fare lo stesso lavoro, e per i quali ogni giorno era lo stesso

as yesterday and to-morrow, and every year the counterpart
come ieri e domani, ed ogni anno l'equivalente

of the last and the next.
dell'ultimo e del prossimo.

These attributes of Coketown were in the main inseparable from the
Questi attributi di Coketwon erano in complesso inseparabili dal

work by which it was sustained; against them were to be set off,
lavoro dal quale era mantenuto; per mezzo di loro dovevano essere inviati,

comforts of life which found their way all over the world, and
comodità di vita che trovavano il loro cammino per tutto il mondo, e

elegancies of life which made, we will not ask how much of the fine
eleganze di vita che facevano, noi non chiediamo quanto delle splendida

lady, who could scarcely bear to hear the place mentioned. The
dama, che poteva appena sopportare di udire il luogo menzionato. Il

rest of its features were voluntary, and they were these.
resto delle sue caratteristiche erano volontarie, ed erano queste.

You saw nothing in Coketown but what was severely workful. If the
Tu non vedevi niente in Coketown eccetto che era rigorosamente operoso. Se i

members of a religious persuasion built a chapel there - as the
membri di una credenza religiosa costruivano una cappella lì - come

members of eighteen religious persuasions had done - they made it a
i membri di diciotto credenze religiose avevano fatto - loro la facevano

pious warehouse of red brick, with sometimes (but this is only in
(come) un pio magazzino di mattoni rossi, con qualche volta (ma questo è solamente in

Hard Times Book 1 Chapter V "It was a town of red brick..."

Charles Dickens

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

highly ornamental examples) a bell in a birdcage on the top of it.
esempi altamente ornamentali) una campana in una gabbia di uccello su di esso.

The solitary exception was the New Church; a stuccoed edifice with
La solitaria eccezione era la Nuova Chiesa; un edificio di stucco con

a square steeple over the door, terminating in four short pinnacles
con un campanile quadrato sulla porta, che terminava in quattro corte guglie

like florid wooden legs. All the public inscriptions in the town
come floride gambe di legno. Tutte le iscrizioni pubbliche nel paese

were painted alike, in severe characters of black and white. The
erano dipinte uguali, in austeri caratteri in bianco e nero. La

jail might have been the infirmary, the infirmary might have been
prigione poteva essere stata l'infermeria, l'infermeria poteva essere stata

the jail, the town-hall might have been either, or both, or
la prigione, il municipio poteva essere stato l'uno o l'altro, o entrambi, o

anything else, for anything that appeared to the contrary in the
qualsiasi altra cosa, per nessuna cosa che sembrava il contrario negli

graces of their construction. Fact, fact, fact, everywhere
adorni della loro costruzione. Fatti, fatti, fatti, ovunque

in the material aspect of the town; fact, fact, fact, everywhere
nell'aspetto materiale della città; fatti, fatti, fatti, ovunque

in the immaterial. The M'Choakumchild school was all fact, and the school
nell'immateriale. La scuola di M'Choakumchild era tutta fatti, e la scuola

of design was all fact, and the relations between master and man
di disegno era tutta fatti, e le relazioni fra maestro e uomo (alunno)

were all fact, and everything was fact between the lying-in
erano tutte fatti, ed ogni cosa era fatti tra i giacenti (ricoverati)

Hard Times Book 1 Chapter V "It was a town of red brick..."

Charles Dickens

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

hospital and the cemetery, and what you couldn't state in figures,
in ospedale ed al cimitero, e ciò che no si poteva calcolare in numeri (cifre),

or show to be purchaseable in the cheapest market and saleable in
o mostrare di essere acquisibile nel più economico mercato e vendibile nel

the dearest, was not, and never should be, world without end, Amen.
più caro, non era, e mai dovrebbe essere, un mondo senza fine, Amen.

A town so sacred to fact, and so triumphant in its assertion, of
Un paese così sacro ai fatti, e così trionfante nella sua asserzione,

course got on well? Why no, not quite well. No? Dear me!
naturalmente andavano d'accordo? Perché no, non del tutto bene. No? Ohimè!

No. Coketown did not come out of its own furnaces, in all respects
No. Coketown non usciva dalle sue ciminiere, in tutti gli aspetti

like gold that had stood the fire. First, the perplexing mystery
come oro che avesse affrontato il fuoco. Prima, l'imbarazzante mistero

of the place was, Who belonged to the eighteen denominations?
del luogo era, Chi apparteneva alle diciotto congregazioni (religiose)?

Because, whoever did, the labouring people did not. It was very
Perché, chiunque (vi appartenesse), le persone operaie non (vi appartenevano). Era molto

strange to walk through the streets on a Sunday morning, and note
strano camminare per le strade la domenica mattina, e notare (osservare)

how few of them the barbarous jangling of bells that was driving
quante poche di loro il barbaro squillare delle campane che stava facendo

the sick and nervous mad, called away from their own quarter, from
impazzire i malati e i nervosi, chiamava via dal loro quartiere, dalle

their own close rooms, from the corners of their own streets, where
loro proprie stanze chiuse, dagli angoli dello loro proprie strade, dove

Hard Times Book 1 Chapter V "It was a town of red brick..."

Charles Dickens

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

they lounged listlessly, gazing at all the church and chapel going,
loro bighellonavano svogliatamente, osservando tutto l'andare alla chiesa ed alla cappella,

as at a thing with which they had no manner of concern. Nor was it
come ad una cosa con la quale essi non avevano in nessun modo interesse. Né era

merely the stranger who noticed this, because there was a native
semplicemente il forestiero che notava questo, perché c'era una nativa

organization in Coketown itself, whose members were to be heard of
organizzazione a Coketown stesso, i cui membri dovevano essere uditi

in the House of Commons every session, indignantly petitioning for
nella Casa dei Comuni (Parlamento) ad ogni sessione (seduta), con indignazione chiedendo

acts of parliament that should make these people religious by main
leggi del parlamento che dovrebbero fare (rendere) queste persone religiose per forza

force. Then came the Teetotal Society, who complained that these
principale. Poi veniva la Società Astemia, che si lamentava che queste

same people would get drunk, and showed in tabular statements that
stesse persone solevano ubriacarsi, e mostravano in un elenco di dichiarazioni che

they did get drunk, and proved at tea parties that no inducement,
loro si ubriacavano (veramente), e dimostravano a riunioni di tè che nessun incentivo

human or Divine (except a medal), would induce them to forego their
umano o Divino (eccetto una medaglia), li indurrebbe a rinunciare alla loro

custom of getting drunk. Then came the chemist and druggist, with
abitudine di ubriacarsi. Poi veniva il chimico ed il farmacista, con

other tabular statements, showing that when they didn't get drunk,
altri elenchi di dichiarazioni, che mostravano che quando loro non si ubriacavano,

they took opium. Then came the experienced chaplain of the jail,
essi prendevano oppio. Poi veniva l'esperto cappellano della prigione,

Hard Times Book 1 Chapter V "It was a town of red brick..."

Charles Dickens

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

with more tabular statements, outdoing all the previous tabular
con altri elenchi di dichiarazioni, superando tutti gli anteriori elenchi di
 statements, and showing that the same people would resort to low
dichiarazioni, e mostrando che le stesse persone solevano ricorrere a bassi
 haunts, hidden from the public eye, where they heard low singing
ritrovi, nascosti dall'occhio pubblico, dove loro udivano (ascoltavano) un canto basso
(soave)

and saw low dancing, and mayhap joined in it; and where A. B., aged
e vedevano un soave ballo, e forse si univano ad esso; e dove A.B., dell'età
 twenty-four next birthday, and committed for eighteen months'
di ventiquattro al prossimo compleanno, e condannato per diciotto mesi
 solitary, had himself said (not that he had ever shown himself
di isolamento, aveva detto lui stesso (non che lui si fosse mai mostrato
 particularly worthy of belief) his ruin began, as he was perfectly
particolarmente degno di essere creduto) la sua rovina iniziò, come egli era perfettamente
 sure and confident that otherwise he would have been a tip-top
sicuro e fiducioso che altrimenti lui sarebbe stato una persona in perfette condizioni
 moral specimen. Then came Mr. Gradgrind and Mr. Bounderby, the two
morali. Poi veniva Mr Gradgrind e Mr. Bounderby, i due
 gentlemen at this present moment walking through Coketown, and both
signori al momento attuale camminando per Coketwon, ed entrambi
 eminently practical, who could, on occasion, furnish more tabular
eminentemente pratici, che potevano, in (qualche) occasione, fornire ulteriori elenchi
 statements derived from their own personal experience, and
di dichiarazioni ottenute dalla loro propria esperienza personale, e
 illustrated by cases they had known and seen, from which it clearly
illustrate da casi che loro avevano conosciuto e visto, dai quali chiaramente

Hard Times Book 1 Chapter V "It was a town of red brick..."

Charles Dickens

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

appeared - in short, it was the only clear thing in the case - that

appariva – in breve, era l'unica cosa chiara nel caso (situazione) - che

these same people were a bad lot altogether, gentlemen; that do

queste stesse persone erano nell'insieme un cattivo mucchio, signori (miei); che il fare

what you would for them they were never thankful for it, gentlemen;

qualunque cosa per loro, essi non sarebbero mai riconoscenti, signori (miei);

that they were restless, gentlemen; that they never knew what they

che loro erano inquieti, signori; che loro non sapevano mai ciò che

wanted; that they lived upon the best, and bought fresh butter; and

volevano; che essi vivevano con le migliori (cose), e compravano burro fresco; e

insisted on Mocha coffee, and rejected all but prime parts of meat,

insistevano (ad avere) caffè Mocha, e rifiutavano tutto eccetto le migliori parti della carne,

and yet were eternally dissatisfied and unmanageable.

e tuttavia erano eternamente insoddisfatti e incorreggibili.

Carmelo Mangano – <http://www.englishforitalians.com> – for private use only.